

Certificación Núm. 40

Año Académico 2025-2026

Yo, Beatriz Rivera-Cruz, Secretaria del Senado Académico del Recinto de Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, **CERTIFICO QUE:**

En la reunión ordinaria celebrada el 16 de octubre de 2025, se acordó:

- Recomendar a la Junta de Gobierno de la Universidad de Puerto Rico la otorgación de la distinción académica de **Profesora Emérita** a la doctora **Carmen Lugo Filippi**, de la Facultad de Humanidades.

Y para que así conste, expido la presente Certificación bajo el sello de la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, a los veintiún días del mes de octubre del año dos mil veinticinco.

Senado Académico
Secretaría



Beatriz Rivera-Cruz, PhD
Secretaria del Senado

vvr

Certifico correcto:



Angélica Varela Llavona, PhD
Rectora



Semblanza Académica de

CARMEN LUGO FILIPPI

Escritora puertorriqueña, nació en Ponce en 1940. Se jubiló como Catedrática de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, donde impartió cursos de francés y literatura comparada en la Facultad de Humanidades. En esta misma universidad realizó sus estudios de Bachillerato, y completó su Maestría en Literatura Francesa en la Universidad de Columbia, en Nueva York. Posteriormente, obtuvo un Doctorado en Literatura Comparada de la Universidad de Toulouse, en Francia. En el 2002, enviudó del destacado escritor puertorriqueño Pedro Juan Soto.

Ha colaborado en diversas publicaciones en Puerto Rico. Con Ana Lydia Vega es coautora del libro de cuentos *Virgenes y mártires* (1981) y, con otros autores de la Generación del Setenta, del libro de ensayos *El tramo ancla*. Además, es coautora, con Ana Lydia Vega y Robert Villanua, del libro de texto universitario *Le Nouveau Français Vécu* y autora del estudio *Los cuentistas y el cuento: encuesta entre los cultivadores del género* (1997), importante referencia y libro de texto en los cursos sobre la teoría del género. Publicó, además, la novela *Narromamiando con Mirta* (1999), elogiada por los lectores y la crítica. Como bien ha dicho Ana Lydia Vega: “*A los encantos de la trama se añaden los del estilo. Se trata de una obra impecablemente montada, en la que cada palabra ha sido medida y pesada antes de ser colocada en la compleja estructura que le da sentido*”. En idioma francés, ha publicado el ensayo “*L’emploi de la deuxième personne dans La mort d’Artemio Cruz de Carlos Fuentes et La modification de Michel Butor : niveaux du narrateur intermédiaire*”, un estudio comparado de estas dos novelas.

Su cuento “Adiestrados ya los pies en la carrera” ganó una Mención Honorífica en el certamen literario del género satírico, convocado con motivo de la celebración del Séptimo Festival de Apoyo al periódico *Claridad*. El cuento “Pilar, tus rizos” ganó la Primera Mención en 1976 en el certamen de la prestigiosa revista *Sin Nombre* y, en 1977, obtuvo igual mención de la misma revista por “Recetario de incautos”. Con el cuento, escrito en colaboración con Ana Lydia Vega, “Cuatro selecciones por una peseta”, recibió en 1980 el primer premio de literatura satírica Nemesio Canales. Figura entre los narradores representados en antologías fundacionales dedicadas al cuento puertorriqueño de la Generación del 70, tales como *Apalabramiento* (1983) y *Reunión de espejos* (1983). Además, sus cuentos se incluyen en numerosas antologías de diversos países: *Cuentos*

para ahuyentar el turismo (La Habana, Cuba), *Her True-True Name* (Caribbean Writers Series), *Feux Sur La Ligne* (Éditions Unesco), *Literatura Puertorriqueña Del Siglo XX* (2004) y *Reclaiming Medusa* (spinsters/aunt lute), entre otras. En 1981 comparte con Ana Lydia Vega el Premio del PEN Club de Puerto Rico por *Virgenes y mártires* como el mejor libro de cuentos del año.

Desde 1968, como investigadora y estudiosa de la obra literaria en francés de Ramón Emeterio Betances, se ha dedicado a revalorar sus escritos mediante diversos estudios publicados sobre el tema en la *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, *Revista Caribe* y en la edición de *Los dos indios* de Betances, cuento largo (*nouvelle*) cuya traducción del francés por el poeta y profesor José Emilio González fue revisada por Lugo Filippi, quien incluyó, además, un ensayo sobre los poemas escritos en francés de Betances (Congreso Nacional Hostosiano).

Como estudiosa y traductora de numerosos escritos de Betances en francés, ha abordado diversas facetas del célebre antillano: el “Betances satírico”, el “Betances volteriano” y el “Betances romántico”. Colaboró con el profesor Félix Ojeda Reyes al traducir del francés al español los artículos, cartas y documentos contenidos en el libro de Luis Bonafoux titulado *Betances*.

Completa esta trayectoria betanciana su más reciente ensayo titulado “*Para un escaldado, un Carpeteado*”, publicado en la revista universitaria *Cuadrivium*, en el año 2020. Cabe subrayar que Lugo Filippi formó parte del grupo de profesores de francés que inició una reforma curricular y metodológica en la enseñanza del francés. Dicha reforma se extendió luego a otros centros docentes del sistema.

En colaboración con Robert Villanua, Ana Lydia Vega y Ruth Hernández Torres, fundó el método intensivo de enseñanza del francés, el cual tomaba en consideración las necesidades particulares de un público hispanohablante. Este trabajo, acogido con beneplácito por el estudiantado, vino a enriquecer una pedagogía eficaz e indispensable en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los libros de texto *Le Français Vécu* y *Le Nouveau Français Vécu* recogen las tendencias pedagógicas innovadoras.

Por encomienda del Comité Hostosiano del Recinto de Río Piedras, tanto el profesor Robert Villanua como la profesora Lugo Filippi dieron inicio a la traducción del *Diario* de Eugenio María de Hostos, obra inédita, escrita en francés.

Docencia, creación literaria e investigación son tres elementos que definen su quehacer académico. Cabe añadir que, por invitación de la Universidad del Sagrado Corazón, impartió el curso graduado *El cuento moderno y su trayectoria (2003)*, en el Programa de Maestría en Creación Literaria.

La más reciente aportación de Lugo Filippi al ámbito cultural, después de su retiro, es una extensa entrevista que aparece en el libro *Perspectivas literarias* (Lorna Soto y Judie Collazo, editoras, 2024).

El mayor reconocimiento de su labor académica, afirma la profesora Lugo Filippi, ha sido y será la acogida exitosa del estudiantado al método intensivo y al texto *Le Nouveau Français Vécu* y sus versiones. De igual manera, sostiene que merecen reconocimiento el equipo de profesores y asistentes francófonos, quienes rindieron una labor impecable y conformaron el equipo de francés intensivo.

Un dato que compendia su trayectoria durante estos años es el haber recibido el Premio Nacional Francisco Matos Paoli 2022, “Literatura y Vida”, que le fue conferido en noviembre del 2022. En adición, la ciudad de Ponce la ha incluido entre sus hijos más destacados, al inscribir su nombre en una tarja en el Parque del Tricentenario de la ciudad.

Espía del azar, novela corta de la autora, aguarda por su publicación.